



Этимология лексики средневекового английского трактата: на пути становления научно-технического инструктивного дискурса

С. В. Мухин

Московский государственный институт международных отношений МИД России, Москва, Россия
s.muhin@inno.mgimo.ru

Аннотация. Рассматривается лексика исконно английского и романского происхождения в технически ориентированном инструктивном тексте XIV в. – «Трактате об астролэбии» Джеффри Чосера. Внимание уделяется этимологическому составу лексики и влиянию этимологии на семантику терминологических единиц. Выявлена тенденция заимствований к именованию абстракций в отличие от исконной лексики, обозначающей материальные понятия. Статья может представлять интерес для специалистов по лексикологии, этимологии и истории английского языка.

Ключевые слова: среднеанглийский язык, старофранцузский язык, заимствование, лексика, терминология

Для цитирования: Мухин С. В. Этимология лексики средневекового английского трактата: на пути становления научно-технического инструктивного дискурса // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 4 (885). С. 89–95.

Original article

Etymology in a Medieval English Treatise: Origins of Scientific and Technical Instruction

Sergey V. Mukhin

Moscow State Institute of International Relations of the Foreign Ministry of Russia, Moscow, Russia
s.muhin@inno.mgimo.ru

Abstract. The research concentrates on the vernacular and originally Romanic lexis in the 14th century technically-oriented instructive text of Geoffrey Chaucer's "Treatise on the Astrolabe". The focus is on the etymology and its influence on the semantics of technical terms. The research reveals the tendency for denoting abstractions by borrowings, contrary to native lexis denoting material concepts. The research can be of interest to specialists in lexicology, etymology and history of the English language.

Keywords: Middle English, Old French, borrowing, lexis, terminology

For citation: Mukhin, S. V. (2024). Lexis of Middle English technical text: Etymological aspect. Vestnik of Moscow State Linguistics University. Humanities, 4(885), 89–95.

ВВЕДЕНИЕ

В истории английского языка особое место занимает конец XIV века – хронологический период, когда на среднеанглийском языке были созданы произведения, которые признаются наиболее значимыми с лингвистической и литературоведческой точек зрения. Языковая ситуация, сложившаяся к этому времени на Британских островах, характеризуется определенной двойственностью. С одной стороны, долгая борьба за первенство между английским и французским языком завершилась окончательной победой первого во всех сферах общения и во всех слоях английского языкового социума. С другой стороны, тогда же достигает пика массированный приток в английский язык французских заимствований [Jespersen, 1958], что фиксируется в письменных памятниках той эпохи. Эталонными в этом отношении надо признать поэтические и прозаические произведения Джеффри Чосера (ок. 1340/1345–1400) – общепризнанного основоположника литературной нормы английского национального языка [Crystal, 2003].

Из чосеровских произведений особого внимания заслуживает «Трактат об астрольбии» («Tretys of the Astrelabie») как текст нового типа, один из первых текстов, послуживших строительным материалом при закладке фундамента будущего научно-популярного дискурса. Широко известен интерес Чосера к астрономии [Smyser, 1970]. Трактат был написан им в 1391 году и сохранился до наших дней в 22 рукописях¹. Это произведение вполне отражает преднаучное, натурфилософское видение мира, присущее Чосеру как одному из ярчайших деятелей Раннего Возрождения. В то же время лингвопрагматика данного конкретного текста обуславливает достаточно простой в понимании разговорный стиль изложения, что в плане подбора лексики обеспечивается использованием частотных единиц с общепонятным значением. Таким образом, лексический состав трактата реально отражает значимость и удельный вес лексики романского происхождения в письменной речи современной Чосеру эпохи.

Данное прозаическое произведение – своего рода подробная инструкция, имеющая конкретный адресат – 10-летнего мальчика, к которому автор обращается *Lyte Lowys my sone (мальчик Льюис, мой сын)*. Трактат представляет собой самую раннюю в истории английского языка и литературы технически-ориентированную инструкцию, в которой излагаются правила обращения с астрольбией [The

Way...] – многофункциональным устройством, которое можно было использовать как компас, часы, карту звездного неба, калькулятор и даже накопитель данных [Mitchell, 2018]. Описание этого инструмента, в трактате достаточно точно соответствует дошедшим до наших дней образцам астрольбии (см. рис. 1).

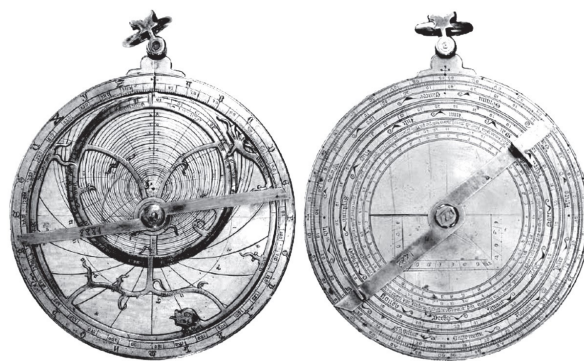


Рис. 1. «Чосеровская» астрольбия из Британского музея. Вторая четверть XIV в.

С языковой точки зрения рассматриваемое произведение ценно тем, что оно является одним из наиболее ярких средневековых образцов нового вида литературы – научно-популярной, находившейся в начале становления. В настоящем исследовании ставится цель изучить этимологический состав лексики «Трактата об астрольбии», в частности соотношение между лексикой романского и германского происхождения, определить частеречный состав исходно романской лексики и проанализировать ее семантические характеристики в сопоставлении с семантикой исконно английской лексики. Для достижения поставленных целей используются лингвистические методы этимологического и контекстуального анализа, а также анализа словарных дефиниций.

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СОСТАВ ТРАКТАТА

В качестве примера этимологического анализа чосеровского текста рассмотрим отрывок, представляющий собой самое начало трактата. Безусловно, текст такого небольшого объема недостаточен, чтобы обеспечить высокую репрезентативность данных в объеме всего произведения, общий объем которого составляет немногим менее 15 тыс. слов. Однако анализ различных частей «Трактата об астрольбии» позволяет убедиться, что в этимологическом отношении чосеровский текст однороден и, таким образом, данные, полученные на основе приведенного отрывка, демонстрируют типичную картину пропорциональных соотношений.

¹Skeat W. The Complete Works of Geoffrey Chaucer. V. III. Oxford, 1912. URL: [https://en.wikisource.org/wiki/Chaucer%27s_Works_\(ed._Skeat\)_Vol._III/Treatise_on_the_Astrolabe_Introduction](https://en.wikisource.org/wiki/Chaucer%27s_Works_(ed._Skeat)_Vol._III/Treatise_on_the_Astrolabe_Introduction)

Lyte Lowys my sone, I aperceyve wel by certeyne evydences thyn abilite to lerne sciences touching nombres and proporciouns; and as wel conside I thy besy praier in special to lerne the tretys of the Astrelabie. Than for as mochel as a philosofre saith, "he wrappith him in his frend, that condescendith to the rightfulle praier of his frend," therefore have I latitude of Oxenforde; upon which, by mediacioun of this litel tretys, I purpose to teche the a certein nombre of conclusions aperteynyng to the same instrument. I seie a certein of conclusions, for thre causes. The first cause is this: truste wel that alle the conclusions that han be founde, or ellys possibly might be founde in so noble an instrument as is an Astrelabie ben unknowe parfitly to eny mortal man in this regioun, as I suppose. An-other cause is this, that sothly in any tretis of the Astrelabie that I have seyn there be somme conclusions that wol not in alle thinges parformen her bihestes; and somme of hem ben to harde to thy tendir age of ten yeer to conceyve. This tretis, divided in 5 parties, wol I shewe the under full light reules and naked wordes in Englissh, for Latyn ne canst thou yit but small, my litel sone.

Приведенный отрывок состоит из 215 словоформ. Этимологический анализ, проведенный с помощью трех авторитетных этимологических словарей английского языка «Barnhart Dictionary of Etymology»¹, «A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language»² и «Middle English Dictionary»³, позволяет определить, что к романским заимствованиям здесь относятся 52 словоформы (24%), представленные следующими 37 лексемами⁴:

существительные: Lowys (Луи, Льюис), evydenche (признак), abilite (способность), science (наука), nombre (число), prorpcioun (соотношение), praier (просьба), tretys (трактат), Astrelabie (астрология), philosofre (философ), latitude (широта), mediacioun (посредство), conclusion (факт), instrument (прибор), cause (причина), regioun (местность), age (возраст), partie (часть), reule (правило), Latyn (латынь);

прилагательные: certeyn (явный), special (особый), tendir (нежный), mortal (смертный), noble (благородный), divided (разделенный);

глаголы: aperceyven (замечать), touchen (касаться), considren (рассматривать), condescenden (снисходить), purrosen (предполагать), aperteunen (принадлежать), suprosen (полагать), parformen (выполнять), conceyven (постигать);

наречия: possibly (возможно), parfitly (совершенно).

Все без исключения слова из данного списка представляют собой лексику, заимствованную из старофранцузского языка. Помимо галлицизмов, непосредственным источником заимствования которых стал старофранцузский язык, можно выделить небольшую группу лексем, заимствованных в среднеанглийский язык непосредственно из латыни, в частности названия знаков Зодиака:

Under the compas of thilke degrees ben writen the names of the Twelve Signes: as Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricornus, Aquarius, Pisces. – Под градуированным кругом написаны названия двенадцати знаков: Овен, Телец, Близнецы, Рак, Лев, Дева, Весы, Скорпион, Стрелец, Козерог, Водолей, Рыбы⁵.

Таким образом, этимологически лексика трактата об астрологии делится на две группы: слова исконно английского (германского) происхождения и романские заимствования. Небольшое число единиц, непосредственным источником заимствования которых явился старофранцузский язык, уже в нем самом были заимствованы из других языков, например в приведенном списке существительное *philosofre* (философ) греческого происхождения, форма которого, согласно «Middle English Dictionary»⁶, указывает на то, что в среднеанглийский язык оно вошло из старофранцузского.⁷

Небольшое количество существительных, в основном имен собственных, употребляемых в тексте трактата, не являются исконно английскими или старофранцузскими. Так, в соответствии с речевыми нормами эпохи Чосер использовал арабские названия звезд, в отличие от норм

¹Barnhart R. K., ed. Barnhart Dictionary of Etymology. New York: H. W. Wilson Co., 1988.

²Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language, Amsterdam: Elsevier Scientific Publishing Co., 1971.

³Middle English Dictionary. Middle English Compendium. URL: <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary>

⁴Существительные даются в форме общего падежа единственного числа, прилагательные – в сильной форме единственного числа, глаголы – в форме инфинитива.

⁵Зд. и далее перевод наш. – С. М.

⁶Middle English Dictionary. Middle English Compendium. URL: <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary/dictionary>

⁷Ср. в древнеанглийском существительное *philosophe* с тем же значением, позже вытесненное старофранцузской формой с агентивным суффиксом *-re*.

Таблица 1

АРАБСКИЕ НАЗВАНИЯ ЗВЕЗД В «ТРАКТАТЕ
ОБ АСТРОЛЯБИИ» И ИХ СОВРЕМЕННЫЕ
ГРЕКО-ЛАТИНСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

| Арабские названия | Греко-латинские названия |
|-------------------|--------------------------|
| Alkab | Iota Aurigæ |
| Alramih | Arcturus |
| Alpheta | Alpha Coronæ Borealis |
| Alkaid | Eta Ursæ Majoris |
| K.Alasad | Alpha Leonis |
| Algomisa | Procyon |
| Alhabor | Sirius |
| Alghul | Beta Persei |
| Alnath | Beta Tauri |
| Markab | Alpha Pegasi |
| Alradif | Delta Cephei |
| Alnasir | Alpha Andromedæ |

Таблица 2

РОМАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ИСКОННЫЕ
ЛЕКСЕМЫ В РАССМАТРИВАЕМОМ ОТОРЫВКЕ

| Романские заимствования | Исконно английская лексика |
|--|--|
| Lowys, evydence, abilite, science, nombre, proporcoun, praier, tretys, Astrelabie, filosofre, latitude, mediacioun, conclusion, instrument, cause, regioun, age, partie, reule, Latyn, certeyn, special, tendir, mortal, noble, divided, aperceyven, touchen, considren, condescenden, purposen, aperteynen, supposen, parformen, conceyven, possibly, parfitly. | lyte, sone, wel, lernen, besy, than, mochel, sayen, wrappen, frend, rightfull, haven, Oxenforde, litel, techen, same, thre, first, trusten, finden, mowen, unknowe, man, sothly, seyten, thing, biheste, harde, ten, yeer, shewen, full, light, naked, word, Englissh, can, yit, small |

современного британской научно-технического дискурса, предполагающих употребление греко-латинских наименований:

Сравнивая количество словоформ старофранцузского происхождения с количеством исконно английских словоформ, принадлежащих к значимым частям речи, можно убедиться, что обе группы находятся в численном балансе. Так, в приведенном выше отрывке число значимых словоформ исконно английского происхождения равно 46 (21% от общего объема текста) – примерно равное количество со старофранцузскими – 52 (24%). Подобное

равное соотношение соблюдается в трактате, учитывая уже упоминавшуюся этимологическую однородность его текста. При этом количество исконных лексических единиц несколько меньше, чем старофранцузских – 30 против 37.

АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИСКОННОЙ ЛЕКСИКИ

Частеречная семантика лексики трактата

Как можно видеть, представленная лексика романского происхождения относится к значимым частям речи. В приведенном списке нет ни одного служебного слова. Данное обстоятельство выступает первым наблюдением относительно семантики исходно старофранцузских лексем. Нечастым исключением в этом отношении являются составные союзные и предложные образования, включающие в себя исходно значимые романские компоненты, например:

by cause that thou shalt have the gretter knowing of thyn owne instrument – **потому, что** ты должен лучше знать этот твой инструмент;

to resceyve the stremes of the sonne by day, and eke **by mediacioun of** thin eye to knowe the altitude of sterres by night – чтобы улавливать лучи солнца днем, а также **посредством** твоего зрения видеть высоту звезд ночью.

В приведенных примерах составные служебные единицы содержат в своем составе, соответственно, субстантивные компоненты старофранцузского происхождения *cause* и *mediacioun*. Таким образом, четко выраженной особенностью частеречной семантики лексического состава трактата является то, что служебная лексика практически целиком относится к исконному этимологическому слою.

Другое существенное наблюдение можно сделать, сопоставляя семантику исконных и заимствованных значимых единиц по признаку отвлеченности / конкретности. В лингвистической литературе часто параллельно спользуются термины «абстрактное значение» и «отвлеченное значение» по отношению к лексическим единицам, прежде всего субстантивным, которые служат обозначениями понятий, относящихся только к области умопостигаемого, понимаемого и не обладающих чувственными образами. Такие лексемы обозначают мыслительные конструкты, у которых нет чувственно осязаемых денотатов, при этом степень абстракции, обобщения в их семантике может разниться [Новицкая, 2014].

Сравнивая и, по сути, противопоставляя семантику исконных и заимствованных единиц, можно сделать наблюдение, что исконным словам в большей мере присуще конкретное значение.

Если исключить из рассмотрения имена собственные, то степень абстракции в семантике исконных лексем невелика. Сравнительно высокая степень абстракции здесь обнаруживается в существительном *bihest* (обещание), глаголе *trusten* (доверять), глаголе *towen* (мочь), прилагательном *unknowe* (неизвестный), прилагательном *rightfull* (справедливый) и наречии *sothly* (истинно), однако можно сказать, что перед нами самая обычная разговорная, повседневная, бытовая лексика, у которой имеются чувственно осязаемые либо предметно-вещественные денотаты. В наибольшей степени это относится к существительным *sonne* (сын), *frend* (друг), *man* (человек), *thing* (вещь), а также прилагательным, называющим качества, которые воспринимаются чувствами: *light* (легкий, зд. в значении «простой»), *small* (малый), *naked* (голый, зд. в значении «доступный») и т. п.

ТЕРМИНОЛОГИЯ ТРАКТАТА

Третьим существенным наблюдением относительно лексического состава чосеровского трактата выступает то, что его терминологический аппарат состоит в основном из старофранцузских заимствований. Рассмотрим конкретные примеры.

Thus sayn somme auctours; and somme of hem sayn that yf men clepe the **latitude** of a cuntrey **the arch meridian** that is contened or intercept bitwix the **cenyth** and the **equinoxial**, than say they that the distance fro the **equinoxial** unto the ende of a **climat** evene ageynst **the pool artik** is the **latitude** of a **clymat** forsoothe. – Так заявляют некоторые авторы, и некоторые из них утверждают, что, если называть широту местности дугой меридиана, которая содержится либо пересекается между зенитом и экватором, то тогда, говорят они, расстояние от экватора до конца климатического пояса¹ строго по направлению к северному полюсу является истинной широтой климатического пояса.

В приведенном отрывке используется ряд терминологических единиц, выделенных жирным шрифтом и относящихся к сфере астрономии

¹В данном случае автор, очевидно, прибегает к понятию «климата», «климатического пояса», введенному в употребление античными географами, согласно которым северное полушарие разделяется на определенные зоны (греч. *κλίματα*), у которых продолжительность самого длинного дня разнится с неким установленным шагом [D'Hollander, 2003].

и геофизики: *latitude* (широта), *arch meridian* (дуга меридиана), *cenyth* (зенит), *equinoxial* (экватор), *climat* (климатический пояс), *pool artik* (северный полюс). Примечательно, что все они в среднеанглийском языке представляют собой заимствования, непосредственным источником которых является старофранцузский язык. В данном контексте нет ни одного термина исконно английского происхождения.

Рассмотрим еще один пример.

The same **conclusion** sey I by the centre of eny **sterre fix** by nyght. And more over, by **experience** I wot wel that in our **orisounte**, from xi of the clokke unto oon of the clokke, in taking of a **just ascendent** in a **portatif Astrelabie** it is to hard to knowe. – То же правило я отношу к замеру по центру любой неподвижной звезды ночью. И даже по своему опыту я знаю, что на нашей широте с 11 часов до 1 часа трудно произвести точный замер высоты с помощью переносной астролэбии.

В данном контексте фиксируется употребление следующих выделенных жирным шрифтом лексем с терминологическим значением, относящихся к областям астрономии, техники и общенаучного знания: *conclusion* (правило, умозаключение), *sterre fix* (неподвижное небесное тело, звезда), *experience* (опыт), *orisounte* (горизонт), *just ascendent* (точное значение высоты), *portatif* (переносной), *astrelabie* (астролэбия). Как и в предыдущем примере, почти все данные термины являются заимствованиями, а старофранцузский язык – их непосредственным источником. Исключением здесь выступает лишь существительное *sterre* (звезда) исконно германского происхождения.

В отличие от явлений и понятий астрономии и геофизики, которые преимущественно именуются заимствованными лексемами старофранцузского происхождения, при описании технических деталей астролэбии может употребляться исконная лексика, как в приводимом ниже примере.

The **moder** of thin Astrelabye is thickest plate, perced with a large **hool**, that resceiveth in hir **wambe** the thynne plates compowned for diverse clymates, and thy **reet** shapen in manere of a nett or of a webbe of a lorpe. – Главная часть твоей астролэбии – это самая толстая пластина с большим отверстием, которая содержит в себе тонкие пластины, предназначенные для различных широт, и таблицу в форме рыболовной сети или паутины.

В приведенном контексте Чосер пользуется приемом сравнения в целях описания конструктивных

деталей астролэбии. Как можно видеть, почти все они представляют собой исконные существительные, большинство из которых употреблены в терминологическом значении, причем в основе терминологизации лежит метафора: *moder* (букв. *мать* – основная часть корпуса инструмента), *hool* (*отверстие*), *wombe* (букв.: *лоно* – внутренняя часть астролэбии). Исключением здесь выступает заимствованное существительное *reet* латинского происхождения (*сеть, сплетение*), которому автор считает необходимым привести пояснение в виде сравнения с рыболовной сетью или паутиной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог исследования лексики «Трактата об астролэбии» как достаточно показательного для своей эпохи произведения в плане этимологического состава лексики, подчеркнем следующие основные наблюдения и выводы.

Во-первых, количественное соотношение исконно английской и заимствованной лексики романского происхождения находится в балансе. Это относится как к числу словоформ, так и к числу

употребляемых лексем. Подавляющее большинство иноязычной лексики состоит из единиц, заимствованных из старофранцузского языка. Такая картина наглядно свидетельствует о слиянии английской и французской (в ее англо-нормандском варианте) лингвокультур к концу XIV века.

Во-вторых, почти вся лексика, относящаяся к служебным частям речи, представлена исконными единицами. Исключением выступают составные союзы и предлоги с исходно романскими компонентами.

В-третьих, в отличие от семантики исконно английских лексем, в целом обнаруживающих тенденцию к наименованию предметов и понятий материально-вещественного мира, для романских заимствований в гораздо большей степени характерны абстрактные, отвлеченные значения.

В-четвертых, заимствованные лексемы гораздо шире, чем исконные, употребляются в качестве астрономических и геофизических терминов. В то же время при описании технических деталей астролэбии достаточно широко используются исконные существительные, терминологическое значение которых основано на метафоре.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Jespersen. Growth and Structure of the English Language. Oxford: Basil Blackwell, 1958.
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
3. Smyser H. M. A View of Chaucer's Astronomy. *Speculum: A Journal of Mediaeval Studies*. 1970. 3. pp. 359–373.
4. The Way to the Stars: Build your Own Astrolabe. Geoffrey Chaucer's Treatise on the Astrolabe. URL: https://www.joh.cam.ac.uk/library/library_exhibitions/schoolresources/astrolabe/chaucer
5. Mitchell J.A. Transmedial Technics in Chaucer's Treatise on the Astrolabe: Translation, Instrumentation, and Scientific Imagination // *Studies in the Age of Chaucer*. № 40. 2018. P. 1–41.
6. Новицкая И. В. Древнегерманские абстрактные существительные: когнитивные основания становления словообразовательных типов на материале готского, древневерхненемецкого и древнеисландского языков: дис. ... д-ра филол. наук. Барнаул, 2014.
7. D'Hollander R. *Sciences géographiques dans l'Antiquité: Connaissance du monde, conception de l'univers*. Paris: Association française de topographie, 2003.

REFERENCES

1. Jespersen, O. (1958). Growth and Structure of the English Language. Oxford: Basil Blackwell.
2. Crystal, D. (2003). The Cambridge Encyclopedia of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Smyser, H. M. (1970). A View of Chaucer's Astronomy. *Speculum: A Journal of Mediaeval Studies*, 3, 359–373.
4. The Way to the Stars: Build your Own Astrolabe. Geoffrey Chaucer's Treatise on the Astrolabe. URL: https://www.joh.cam.ac.uk/library/library_exhibitions/schoolresources/astrolabe/chaucer
5. Mitchell, J.A. (2018). Transmedial Technics in Chaucer's Treatise on the Astrolabe: Translation, Instrumentation, and Scientific Imagination. *Studies in the Age of Chaucer*, 40, 1–41.
6. Novitskaya, I. V. (2014). *Drevnegermanskije abstraktnyje suschestvitelnyje: kognitivnyje osnovanija stanovlenija slovoobrazovatelnyh tipov na materiale gotskogo, drevneverhnenemetskogo i drevneislandskogo yazykov = Germanic Abstract Nouns: Cognitive Foundations of Word-forming Types Exemplified by Gothic, Old High German and Old Icelandic: abstract of Senior Doctorate in Philology*. Barnaul. (In Russ.)

7. D'Hollander, R. (2003). Sciences géographiques dans l'Antiquité: Connaissance du monde, conception de l'univers. Paris: Association française de topographie.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Мухин Сергей Владимирович

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры английского языка № 1
Московского государственного института международных отношений МИД России

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Mukhin Sergey Vladimirovich

PhD (Philology)
Associate Professor of the English Language Department № 1
of Moscow State Institute of International Relations of the Foreign Ministry of Russia

| | | |
|-------------------------------|------------|---|
| Статья поступила в редакцию | 21.12.2023 | The article was submitted approved after reviewing accepted for publication |
| одобрена после рецензирования | 29.01.2024 | |
| принята к публикации | 28.02.2024 | |